

Psalm 118 (119):49–64

Mémor ésto vérbi túi sérvu túo,
In quo míhi spem dedísti.
Haec me consoláta est in humilitáte méa,
Quía elóquium túum vivificávit me.
Supérbi ínique agébant usquequáque,
A lége áutem túa non declinávi.
Mémor fúi judiciórum tuórum
a saéculo, Dómine,
Et consolátus sum.
Deféctio ténuít me,
Pro peccatóribus derelinquéntibus légem túam.
Cantábiles míhi érant justificatiónes túae
In lóco peregrinatiónis méae.
Mémor fúi nócte nóminis túi, Dómine,
Et custodívi légem túam.
Haec fácta est míhi,
Quía justificatiónes túas exquisívi.

Pórtio méa, Dómine,
Díxi custodíre légem túam.
Deprecátus sum fáciem túam in tóto córde méo;
Miserére méi secúndum elóquium túum.
Cogitávi vías méas,
Et convérte pédes méos in testimónia túa.
Parátus sum, et non sum turbátus,
Ut custódiám mandáta túa.
Fúnes peccatórum circumpléxi sunt me,
Et légem túam non sum oblítus.
Média nócte surgébam ad confiténdum tibi
Súper júdicia justificatiónis túae.
Párticeps égo sum ómnium tíméntium te,
Et custodiéntium mandáta túa.
Misericórdia túa, Dómine,
pléna est térra;
Justificatiónes túas dóce me.
Glória Pátri et Fílio
et Spirítui Sáncto.
Mémor ésto vérbi túi sérvu túo,
In quo míhi spem dedísti.

Remember your word to your servant,
In which you gave me hope.
This is my comfort in my affliction,
That your promise has given me life.
The haughty acted utterly unfairly,
But from your law I have not turned away.
I have remembered your ordinances
from of old, O Lord,
And I am comforted.
Rebellion has seized me
Because of the sinners who forsake your law.
My songs were your statutes
In the house of my pilgrimage.
I remembered your name at night, O Lord,
And I kept your law.
This has happened to me,
Because I kept your precepts.

My portion, O Lord,
I promised to keep your words.
I entreated your favor with all my heart;
Be gracious to me according to your promise.
I have thought of your ways
And I turned my feet to your testimonies.
I hasten, and do not delay,
To keep your commandments.
The cords of the wicked have ensnared me,
And I have not forgotten your law.
At midnight I will rise and praise you
Over your righteous ordinances.
I am a companion of all who fear you,
And who keep your precepts.
With your steadfast love, O Lord,
the earth is filled;
Teach me your statutes!
Glory to the Father and to the Son,
and to the Holy Spirit.
Remember your word to your servant,
In which you gave me hope.

Memor esto verbi tui

Josquin des Prez
(French; c.1452–1521)

Remember your word to your servant, In

Mé - mor é - sto vér - - bi tú - i sér - - vo tú - o, In

Glarean says that Josquin wrote this motet to remind his patron, King Louis XII, of a benefice the king had promised but not provided. Our source: Ross W. Duffin, ed. Notation here is at the original pitch with time values halved. Translation, text underlay and *musica ficta* by John Hetland and the Renaissance Street Singers.

which you gave me hope.

Musical score for measures 8-13. The score is written for four staves: two vocal staves (Soprano and Alto) and two piano accompaniment staves (Right and Left Hand). The key signature has one sharp (F#). Measure 8 is marked with a '3' above the staff. The lyrics are: Mé - mor é - sto vér - bi. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and a treble line with chords and moving lines.

Musical score for measures 14-19. The score is written for four staves: two vocal staves (Soprano and Alto) and two piano accompaniment staves (Right and Left Hand). The key signature has one sharp (F#). Measure 14 is marked with a '3' above the staff. The lyrics are: tú - i sér - vo tú - o, In quo mí - hi spem de - bi tú - i sér - vo tú - o, In quo mí - hi spem. The piano accompaniment continues with a steady eighth-note bass line and a treble line with chords and moving lines.

This is my comfort in my

Musical score for measures 20-26. The score is written for four staves: two vocal staves (Soprano and Alto) and two piano accompaniment staves (Right and Left Hand). The key signature has one sharp (F#). Measure 20 is marked with a '3' above the staff. The lyrics are: - dí - sti. de - dí - sti. Haec me con - so - lá - ta est in humi - li - tá - te mé -. The piano accompaniment continues with a steady eighth-note bass line and a treble line with chords and moving lines.

affliction,

That your promise has given

27 32

...in hu-mi-li-tá-te mé-a, Quí-a e-ló-qui-um tú-um vi-a,

me life.

33 37

-um tú-um vi-vi-fi-cá-vit me. vi-vi-fi-cá-vit, vi-vi-fi-cá-

The haughty acted utterly unfairly,

38 44

- vit me. cá-vit me. Su-pér-bi í-ni-que a-gé-bant us - vit me. Su-pér-bi í-ni-que a-

45 50

Su - pér - bi í - - - ni - que a - gé - bant

quequá - que, us-quequá - - - - que,

-gé - bant us - que-quá - que _____,

But from your law I have

51 56

usquequá - que, usquequá - - - - que,

que a - gé - bant us-quequá - que

A lé-ge áu - tem tú -

A lé-ge áu - tem _____ tú -

not turned away.

57 61

...non de-cli-ná - vi,

...non de-cli-ná - -

- - - - - a non de-cli - ná - vi, non de-cli - ná -

- - - - - a non de-cli-ná - vi, non

62 66

non de-cli-ná - - - - - vi, non de - - - cli-ná - vi, non de - - - cli-ná - vi, non de - - - cli-ná - vi, non

I have remembered

67 72

de-cli-ná - vi. de-cli-ná - vi. de-cli-ná - vi, non de-cli-ná - vi. Mé - mor fú - de-cli-ná - vi. Mé - mor fú - i ju -

your ordinances from of old, O Lord,

73 78

-i ju-di-ci - ó - rum tu - ó - rum a saé-cu-lo, Dó - - mi - ne, Et - di-ci - ó - rum tu - ó - rum a saé-cu - lo, Dó - - mi - ne, Dó - - - mi -

And I am comforted.

Rebellion has seized

79 84

...Et con-solá-tus sum.
Et con-solá-tus sum.
con-solá-tus sum. De-féc-ti-o té-nu -

-ne, Et con-solá-tus sum. De-féc-ti-o té-nu - - -

me

Because of the sinners who forsake

85 89

-it me, Pro pec-ca-tó-ri-bus de-re-lin-quén-ti-bus,
- - - it me, Pro pec-ca-tó-ri-bus de -

your law.

90 95

...de-re-lin-quén-ti-bus lé-gem tú...
...de-re-lin-quén-ti-bus lé-gem tú...
de-re-lin-quén-ti-bus...
-re-lin-quén-ti-bus...

My songs were

96 101

-am. Can - tá - bi - les mí -
 -am, tú - - - - am. Can - tá - bi - les mí -
 Can - tá - bi - les mí - hi é - - - - -
 Can - tá - bi - les mí - hi é - - - - - rant

your statutes

102 107

-hi é - - - - - rant
 -hi é - - - - - rant
 rant ju - sti - fi - ca - ti -
 ju - sti - fi - ca - ti - ó - nes tú - -

In the house of my

108 113

ju - sti - fi - ca - ti - ó - nes tú - - - - ae
 ju - sti - fi - ca - ti - ó - nes tú - - - - ae
 -ó - nes tú - - ae In ló - co pe - re - gri -
 -ae In ló - co

pilgrimage.

114 119

pe-re-gri-na - - ti - ó - nis mé - - ae. In ló - co pe-re-gri -

I remembered your name at night,

120 126

pe-re-gri-na - - ti - ó - nis mé - - ae. -na - ti - ó - - nis mé - - - - - ae. Mé - mor fú - i nó - - cte nó -

Mé - mor fú - i nó - - -

O Lord,

127 131

Mé - mor fú - - i nó - - - - cte nó - Mé - - mor fú - - i nó - - - - - mi-nis tú - - - - - i, Dó - - - - mi - - - cte nó - mi-nis tú - - i, Dó - - mine

132 136

-mi-nis tú - - - - i, Dó - - - mi - - ne,
 cte nó - mi-nis tú - - i, Dó - - - mi - ne,
 -ne,
 Et

And I kept your law.

137 142

Et cu-sto-dí - vi lé - gem tú - am.
 Et cu-sto-dí - vi lé - gem tú - am.
 Et cu-sto-dí - vi lé - gem tú - am.

This has happened to me,

Because

143 148

am. Haec fá-cta est mí - - -
 am. Haec fá-cta est mí - - -
 Haec fá - cta est mí - - - hi, Quí - a
 Haec fá - cta est mí - - -

I kept your precepts.

149 154

-hi, Quí - a ju - sti - fi - ca - ti - ó - nes tú - - - as ex -

-hi

ju - sti - fi - ca - ti - ó - nes tú - - - as ex - - qui - sí - vi _____, ex -

-hi _____,

155 159

- qui - sí - - vi,

Quí - a ju - sti - fi - ca - ti - ó - nes tú - as

- qui - sí - vi, quí - a ju - sti - fi - ca - ti - ó - nes tú - as

Quí - a ju - sti - fi - ca - ti - ó - nes tú - - - -

160 165

ex - - qui - sí - vi _____.

- ca - ti - ó - nes tú - - - - as ex - - qui - sí - vi _____.

ex - qui - sí - vi _____, ex - qui - sí - vi.

- as ex - - - qui - sí - vi, ex - qui - sí - vi _____.

Secunda pars

My portion, O Lord, *I promised to keep*

166 171

Pór - ti-o mé-a, Dó - - - mi-ne, Dí-xi custo-dí - re

Pór - ti-o mé-a, Dó - - - mi - ne, Dí-xi custo-dí - re

your words. *I entreated your favor*

172 177

lé - gem tú - am. De - pre-cá-tus sum fá -

...De - pre-cá-tus sum

lé - - - gem tú - am. De - - pre -

...De - - pre-cá-tus sum

with all my heart;

178 182

-ci - em tú - - - am in tó-to cór - - - -

fá - ci-em tú - am in tó-to cór - - - - de

-cá-tus sum fá - ci-em tú - am in tó-to cór - - - -

fá - - ci-em tú - am in tó-to cór - - - -

Be gracious to me according to

183 188

- de mé - o; Mi - se - ré - re mé - i... e -
 — mé - - o; Mi - se - ré - re mé - i se - cún - dum
 - de mé - o; Mi - se - ré - re mé - i se - cún - - dum...
 - de__ mé - o; Mi - se - ré - re mé - i...

your promise.

I have thought of your

189 194

-ló-quium tú - - - - - um.
 e-ló - quium tú - - - - - um.
 Co - gi - tá - vi
 Co - gi - tá - vi ví - - as

ways

And I turned my feet

195 200

ví - - as mé - - - - as, Et con - vér - ti pé -
 — mé - - - - - as, Et con - vér - ti pé - - des mé -

to your testimonies.

201 206

- des mé - - - os in te - - sti-móni-a tú - - - -

- - - - - os in te - - sti-móni - a - - - - tú - - - -

I hasten, and do not

207 212

...in te - - sti-móni-a tú - - - - a.

...in te - - sti-móni - a - - - - tú - - - - a.

-a. Pa - rá-tus sum - - - -

-a. Pa - rá-tus sum - - - - , et non sum

delay,

To keep

213 218

Pa - rá-tus sum, et non sum turbá - - - - tus, Ut

Pa - rá-tus sum - - - - , et non sum turbá - - - - tus,

- - - - , et non sum tur - bá - - - - tus, Ut

tur - bá - - - - tus, Ut

your commandments.

219 224

cu - stó - - di-am man - - - dá-ta tú - a, man - - - dá -
 Ut cu - stódi-am man-dá-ta tú - - a, man - - - dá -
 8 cu - stó - - di-am man-dá-ta tú - a, man-dá-ta tú -
 cu - stó - - di-am man - dá - ta tú - a,

The cords of

225 230

- - - ta tú - - - a...
 - - - ta tú - - - a...
 8 - a, man-dá-ta tú - - a Fú - nes
 mandá-ta tú - a. Fú - nes pec-ca-tó -

the wicked have ensnared me, And I have not

231 238

pecca-tó - rum cir - cum-plé-xi sunt me, Et lé - gem tú - am
 - rum cir - cum-plé-xi sunt me, Et lé - gem tú - am non sum

forgotten your law. At midnight I will rise

239 245

Mé - di-a nó - cte sur - gé - bam

Mé - di-a nó - cte sur - gé - bam

non sum ob - lí - - tus. Mé - di - a nó - cte

ob - lí - - tus. Mé - di - a nó - cte sur -

to praise you

Over your

246 252

ad con-fi-téndum tí - bi Sú - per ju-dí-ci - a ju-sti-fi -

ad con-fi-téndum tí - bi Sú - per ju-dí-ci - a ju -

sur - gé - bam ad con-fi - téndum tí - bi

-gé - bam ad con-fi-téndum tí - bi

righteous ordinances.

253 258

-ca-ti-ó-nis tú - ae.

-sti-fi-ca-ti - ó-nis tú - ae.

Sú - per ju-dí-ci - a ju-sti-fi - ca-ti-ó-nis tú - ae.

Sú - per ju - dí-ci - a ju - sti-fi-ca-ti - ó-nis tú -

I am a companion

259 264

Musical score for 'I am a companion' in G major, 4/4 time. It features four staves: two vocal staves (Soprano and Alto) and two piano staves (Right and Left Hand). The lyrics are: 'Pár - - ti - ceps é - go sum' (Soprano), 'Pár - ti - ceps é - - go sum' (Alto), and '-ae. Pár - - ti - ceps é - - go sum' (Piano). The score includes a fermata over the final measure.

of all who fear you,

And who keep

265 270

Musical score for 'of all who fear you, And who keep' in G major, 4/4 time. It features four staves: two vocal staves (Soprano and Alto) and two piano staves (Right and Left Hand). The lyrics are: 'óm - ni - um ti - mén - ti - um te,' (Soprano), 'óm - ni - um ti - mén - ti - um te,' (Alto), and '-go sum óm - ni - um ti - mén - ti - um te,' (Piano). The score includes triplets and a fermata over the final measure.

your precepts.

271 276

Musical score for 'your precepts.' in G major, 4/4 time. It features four staves: two vocal staves (Soprano and Alto) and two piano staves (Right and Left Hand). The lyrics are: 'Et - - cu - sto - di - én - ti - um man - dá - ta tú - - a,' (Soprano), '-én - ti - um man - dá - ta tú - - a,' (Alto), and 'Et cu - sto - di - én - ti - um man - dá - ta tú - - a,' (Piano). The score includes triplets and a fermata over the final measure.

With your steadfast

277 282

man - dá - ta tú - - a. Mi - se - ri -
 man - dá - ta tú - - a. Mi - se - ri - cór - di -
 - a, man - dá - ta tú - - a. Mi - se - ri - cór - di - a.
 man - dá - ta tú - - a.

love, O Lord,

the earth is

283 288

cór - di - a tú - - - a, Dó - - mi - ne, plé - na est - - tér - -
 - a, mi - se - ri - cór - di - a tú - - - a, Dó - - mi - ne,
 Mi - se - ri - cór - - - di - a...

filled;

Teach me your statutes!

289 294

-ra, plé - na est - - tér - - ra; Ju - sti - fi - ca - ti - ó - nes tú - as
 plé - na est - - tér - - - ra; Ju - sti - fi - ca - ti - ó - nes tú - as dó -

Glory to the Father and to the Son,

295 *b* 300

— dó - ce — me. Gló -
 - ce — me. Gló -
 8 Gló - ri - a Pá - tri et Fí - li - o
 Gló - ri - a Pá - tri et Fí - li - o

and to the Holy Spirit.

301 306

-ri - a Pá - tri et Fí - - - li - o
 -ri - a Pá - tri et Fí - li - o et Spi - rí - tu - i Sán -
 8 et Spi - rí - tu - i Sán -
 et Spi - rí - tu - i Sán -

Remember your

307 312

et Spi - rí - tu - i Sán - cto. Mé - mor é - sto
 -cto, et Spi - rí - tu - i Sán - cto. Mé - mor é - sto
 8 -cto, et Spi - rí - tu - i Sán - - - - cto. Mé - mor é -
 -cto, et Spi - rí - tu - i Sán - cto. Mé - mor é - sto

word to your servant,

313 316

vér - bi tú - i sér - vo tú - o,
 vér - bi tú - i sér - vo tú - o,
 8-sto vér - bi tú - i sér - vo tú -
 vér - bi tú - i sér - vo tú - o,

In which you gave me hope.

317 # 321

In quo mí - hi spem de - dí - sti,
 In quo mí - hi spem de - dí - sti,
 8 - o, In quo mí - hi, in quo
 In quo mí - hi, in quo

322 327

in quo mí - hi spem de - dí - sti
 in quo mí - hi spem de - dí - sti
 8 mí - hi spem de - dí - sti, spem de - dí - sti.
 mí - hi spem de - dí - sti

Alteration: In bars 187-188 we gave the sopranos' low notes to the tenors, replacing the tenors' held note.